

М.С.Онгарбаева<sup>1</sup>, Р.М.Таева<sup>2</sup>, Н.Ю.Зуева<sup>3</sup>, А.Т.Алимбаева<sup>4</sup>  
<sup>1,4</sup>магистр, <sup>2,3</sup>к. ф. н., доцент,  
Казахского национального университета имени аль-Фараби,  
г. Алматы, Казахстан

e-mail: [trmeru16@mail.ru](mailto:trmeru16@mail.ru), [rozt@mail.ru](mailto:rozt@mail.ru)

## К ВОПРОСУ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА КОНЦЕПТОВ

В статье описывается лингвокультурологическая специфика понятия "семья" и "брак" в паремиях в казахском и английском языках. Объектом исследования являются пословицы, вербализующие понятия *отбасы/семья* и *неке/брак*. Предметом исследования является анализ лингвокультурологических особенностей пословиц о семье и браке, которые представляют особый интерес для изучения культурной идентичности, поскольку паремиологические единицы, содержат кросс-языковые различия не только на "семантическом" уровне, но и на его втором, "коннотативный уровень". Проанализированы более 200 пословиц казахского и английского языков.

**Ключевые слова:** концепт, лингвокультурология, семья, брак, язык, культура, сравнительный анализ, пословицы, культурные ценности.

## TO THE QUESTION OF THE COMPARATIVE ANALYSIS OF CONCEPTS

The purpose of this work is to give a comprehensive description for linguacultural specifics of a concepts "family" and "marriage" at paremiological level in Kazakh and English languages. Object of the study are proverbs verbalizing the concepts of *отбасы/family* and *неке/marriage*. Subject of the research is the analysis of linguacultural characteristics of proverbs about family and marriage in Kazakh and English languages Proverbs are of particular interest for the study of cultural identity, as they relate to such units, which may contain cross-language differences not only at the "semantic" level – reflecting realities, but also at its second, "connotative floor". There were analyzed over than 200 proverbs of Kazakh and English Languages.

**Key words:** concept, linguoculture, family, marriage, language, culture, comparative analysis, proverbs, cultural values.

## КОНЦЕПТТЕРДІҢ САЛҒАСТЫРМАЛЫ ТАЛДАУ МӘСЕЛЕСІ

Мақалада "отбасы" және "неке" лингвомәдени ұғымының қазақ, орыс және ағылшын тілдеріндегі ерекшеліктері қаралады. Зерттеудің объектісі отбасы/семья және неке/брак атты вербалды ұғымдар мен мақал-мәтелдер болып табылады. Зерттеу нысаны отбасы мен неке туралы мақал-мәтелдердің лингвомәдени ерекшеліктерін талдау болып табылады, бұл мәдени бірлікті зерделеуге ерекше қызықтырады, өйткені паремиологиялық тек қана тіларалық айырмашылықтарды ғана емес сонымен қатар коннотативті деңгейде де қарастырылады. Қазақ және ағылшын тілдеріндегі 200-ден астам мақал-мәтелдер талданып, салыстырылды.

**Тірек сөздер:** концепт, лингвомәдениет, отбасы, неке, тіл, мәдениет, салғастырмалы талдау, мақалалар, мәдени құндылықтар.

Концепты-универсалии *НЕКЕ/MARRIAGE* и *ОТБАСЫ/FAMILY*, являющиеся ключевыми ориентирами человеческого поведения в социуме, относятся к одним из важнейших в психологии взаимоотношения людей. Исследования в области вербализации аналогичных базовых концептов на материале разных языков представляют несомненный интерес, поскольку они способствуют не только выявлению этнокультурологических особенностей их языковой репрезентации, но и более глубокому проникновению в структуру общечеловеческих представлений о внутреннем мире человека.

Известно, что институт брака и семьи является одним из наиболее неотъемлемых элементов культуры и его основополагающая общественная роль влияет на формирование индивида в условиях этнокультурной, социальной и психологической адаптации в лингвокультурном сообществе. В связи с этим концепты *НЕКЕ/MARRIAGE* и *ОТБАСЫ/FAMILY* представляют собой этническую и понятийно-языковую целостность самосознания, отражающую взаимосвязь языка и мышления, что позволяет обратиться к национальным и этноспецифичным аспектам языковой картины мира носителей той или иной культуры.

Особый интерес для изучения национально-культурной специфики концепта представляют пословицы и поговорки, так как они относятся к таким единицам языка, которые «могут содержать межъязыковые отличия не только на уровне «первого семантического этажа» — уровне, отражаемых ими реалий, но и на уровне своего второго, «коннотативного этажа», отсылая к «морали» — представлениям говорящих об этических, деонтических и прочих нормах...» [1, 2].

При этом основным направлением анализа пословиц является сопоставительный подход. Сопоставительное лингвокультурологическое исследование паремиологического состава двух принадлежащих разным структурам и семьям языков дает возможность выявить универсальное и культурно-национальное в семантике пословиц, охарактеризовать особенности миропонимания народа, поскольку пословицы заключают в себе в культурно-национальную информацию и как продукт человеческой речи сохраняют, воспроизводят и передают менталитет народа, его культуру. В паремиях закреплены оценки и суждения сфер жизни человека, таких как работа, дом, семья, любовь, ненависть, страх, красота и мн.др.

Сопоставительное исследование пословиц, объективирующих концепты *НЕКЕ/MARRIAGE* и *ОТБАСЫ/FAMILY*, важно как с точки теоретической значимости, так и с практической, поскольку повсеместное использование языка как средства межкультурной коммуникации является предпосылкой взаимопонимания между носителями разных лингвокультур.

Проблемам семьи, брака и родственных отношений посвящено немало работ казахстанских ученых, особое место занимает труд Х. Аргынбаева «Казахская семья», где собраны материалы этнографических экспедиций более чем 20-летнего исследования [3].

Материалом для нашего исследования послужили пословицы, репрезентирующие концепты *НЕКЕ/MARRIAGE* и *ОТБАСЫ/FAMILY* в английском и казахском языках, которые были отобраны на основе метода сплошной выборки из веб-ресурсов и фразеологических источников [4].

Для выделения ключевых идей, связанных с браком и семьей в казахской лингвокультуре, было рассмотрено свыше 180 паремий. В ходе анализа было выделено 23 представления о семье и брачном союзе, наиболее широко представленные в казахском паремиологическом сознании. Ниже представим некоторые из них:

1. Семья и родственники символизируют надежное место, где всегда можно найти любовь и поддержку близких людей (*Әпкелің үйі – кең жайлау, ағаның үйі – ақ жайлау. Ағасы бардың жағасы бар, інісі бардың тынысы бар. Отан-қуат, отбасы-шуақ; Үйдің жылы-суығын қыс түскенде білерсің, Ағайын бір өліде, бір тіріде керек. Ағайын тату болса, ат көп, Абысын тату болса, ас көп; Күйеу жүз жылдық, құда мың жылдық*) – 7.

2. Терпимое отношение к плохой родне, несмотря на ссоры и конфликты между родственниками, необходимость оставаться на их стороне. Огромное значение уделяется поддержанию хороших отношений с родственниками – *(Туғаныңмен сыйыспасаң, кең дүниеге сыймассың; Ырыс қашса да туыс қашпайды; Жаман да болса ағамыз, жақсыны қайдан табамыз; Ағайын тату болса ат көп, абысын тату болса ас көп; Жақыныңды жат етсең, жатқа күлкі боларсың; Ағайын бірде араз, бірде тату; Ағайында өкпе бар да, кек жоқ; Семья сәні — сыйластық, достық сәні — қимастық; Мал қонысын іздейді, ер туысын іздейді, “Сіз”, “біз” – деген жылы сөз ағайынға жарасар)* – 8.

3. Негативное влияние плохого нрава женщины на супруга, приносящее в дом беды и несчастья и наоборот *(Ердің атын не аты шығарар не жары шығарар. Жақсы әйел теңі жоқ жолдас, түбі жоқ сырлас. Жақсы қатын жарының жақсысын асырар жаманын жасырар. Білімді әйел басыңа қарайды. Жақсы қатын жүн қарыз алады, жаман қатын су қарыз алады; Жақсы әйел жаман еркекті түзетеді; Жаман қатын байына жалғыз атын сойғызар, жақсы қатын жолдасын жоқтан құрап тойғызар)* – 7.

4. Женщина является хранительницей домашнего очага, создающая тепло и уют в доме *(Қатыны жоқ үй-жетім; Атасыз үй батасыз, анасыз үй панасыз; Әйел — үйдің көркі, еркек — тенздің көркі)* – 3.

5. У плохой жены беспорядки в домашнем хозяйстве. *(Жалқау қатынның төсегі тал түске дейін жиналмас; Салақ қатынның үйінен, сабақты ине табылмас)* – 2.

6. Многоженство приносит одни хлопоты и проблемы *(Екі қатын алғанның - құлағы тынбас, есекке мінгеннің - аяғы тынбас; Екі қатын алыпсың, бір пәлеге қалыпсың)* – 2.

7. Нежелательно становится между мужем и женой *(Ерлі-зайыптының ортасына есі кеткен отырар)* – 1.

8. После свадьбы супруг становится ближе, чем родители *(Ата-анадан жар жақын; Жан қимақ бар, жар қимақ жоқ)* – 2.

Свидетельством актуальности проблем, связанных с концептами *брак* и *семья* для ценностной картины мира английской лингвокультуры, является значительное количество пословиц, используемых для вербализации данных концептов. В ходе анализа было выделено 23 представления о браке и семейных отношениях. Общее количество пословиц составило свыше 170. Некоторые из них:

1) Стараться не ссориться и искать пути примирения для сохранения брака. *Leave a poe on her kitchen table after a quarrel; similarity, put a love note in his lunch box. Never yell at each other unless the house is on fire. Never both be angry at the same time. Neglect the whole world rather than each other. If you have to criticize, do it lovingly. A compliment a day keeps the divorce away* -(13)

2) И в счастье, и в беде всегда поддерживать друг друга. *Share each other's joy, feel each other's pains. In marriage, tears and smiles make the music of life; dress-up and have fun together outside, undress and have fun together inside. Two persons living in a holy matrimony must avoid slipping into blasphemy, despond and apathy* - (10)

3) Закрывать глаза на недостатки и уметь прощать ошибки друг друга. *You can love and be angry at the same time, wink at her after the quarrel. No one is perfect; forget each other's faults. The peculiar quality of fussy person is to see the faults of the others and to forget his own. Keep your eyes wide open before marriage, half shut afterwards. The greatest secret of successful marriage is to treat all disasters as incidents and none of the incidents as disasters* - (11)

4) В браке муж и жена объединяются и противостоят всем невзгодам. *Marriage resembles a pair of shears, so joined that they cannot be separated; often moving in opposite directions, yet always pushing any one who comes between them* - (7)

5) Ради счастья в браке нужно бороться и учиться этому. *How to be happily married can never be fully taught, but only be learnt. It takes two to make a marriage a success and only one for failure. In marriage, becoming together is beginning, keeping together is progress, and working together is a sweet home. To marry is to halve your rights and double your duties* - (12)

б) Хороший отец - это глава семьи, отвечающий за воспитание и благополучие детей. *Like father, like son. Many a good father has but a bad son. One father is more than a hundred schoolmasters. A miserly father makes a prodigal son. Father should remember that one day his son will follow his example instead of his advice* - (9)

7) Флирт между супругами. *Develop your own secret code to tell your preparedness and to know other's confirmation for the love on bed* - (3).

В казахском и английском сознании прочно укрепилось понимание того что именно женщина создает домашний уют и от нее зависит благополучие семьи (например, *Үйді қырық еркек толтыра алмайды, Men make houses, women make home*), но в казахском браке не затрагиваются интимные отношения супругов. Упоминается о ролях, которые должны выполнять муж и жена, в то время как в английских пословицах мы видим умение поддерживать друг друга и бороться за семейное счастье и любовь (*Marriages may be made in heaven, but they have to be worked out of earth*). В казахском корпусе паремий, в отличие от английского, отсутствуют пословицы, связанные с флиртом (*Never bring up past mistakes, and so also never go to bed with an argument unsettled*).

В большом количестве английских пословиц подчеркивается важность сохранения любви в супружеских взаимоотношениях для обретения счастья в браке (например, *Count on each other's strength; forgive each other's weaknesses*). В казахском языковом сознании не зафиксированы пословицы, выражающие способы решения конфликтов между супругами и пути достижения любви и гармонии в браке.

При выборе жены в двух лингвокультурах супруг ставит в пример мать невесты (в казахском фонде паремий – *Аяғын көріп асын іш, анасын көріп қызын ал, в английском фонде паремий – Take a vine of a good soil, and a wife of a good mother*). Так, роль женщины является более важной, нежели роль мужа в двух лингвокультурах (в казахском языке – *Жақсы әйел ырыс, жаман әйел ұрыс, в английском языке – A good wife makes a good husband*).

Разное видение указанного фрагмента действительности представителями двух разных языковых сообществ тесно связано с особенностями культуры и исторического развития народов – носителей данных языков. У носителей казахского языка особенно сильно подчеркивается поддержание близких отношений с родичами, в то время как в английских пословицах упоминаются отношения внутри одной семьи (например, *Қарға тамырды қазақпыз, сұраса келе қарын бөле болып шығамыз, No garden is without its weeds.*). Для казахов *отбасы* носит некий коллективный характер, а у англичан *family* (семья) рассматривается с точки зрения родителей и детей как одно целое.

Что касается общих особенностей, в пословицах упоминается важность материального положения молодоженов (в казахском фонде паремий – *Теңін тапса, тегін бер, в английском фонде паремий – First thrive and then wife*). В казахском сознании отсутствует резко негативная оценка разногласий, неизбежно возникающих в браке.

В казахской культуре личная свобода не имеет такой большой ценности, поэтому в сознании не отражена идея о том, что брак ограничивает свободу. Кроме того, в сознании представителей англоязычного сообщества нет установки свойственной казахскому сознанию о том, что любой брак лучше одиночества (*Жалғаш ағаш үй болмас, жалғыз жігіт би болмас*).

В английской лингвокультуре брак - это союз мужчины и женщины, которые противостоят всем невзгодам и бедам вместе, в то время как в казахском браке отводится каждому супругу своя роль, также большее внимание уделяется воспитанию детей, нежели поддержанию отношений между супругами (например, *Баланы жастан, әйелді бастан*). В казахском языке много пословиц о любви к детям, которые являются счастьем в жизни (*Балалы үй базар, баласыз үй қу мазар*). Следует также отметить факт существования в казахской культуре феномена многоженства, который отсутствует в английской лингвокультуре (в казахском фонде паремий – *Екі қатын алыпсың, бір пәлеге қалыпсың*).

В казахских пословицах встречаются метафоры связанные с животными так как казахи являются кочевниками и скот являлся основным пропитанием и служил материалом для строительства юрт, нами были зафиксированы следующие пословицы с животными например: *Тайдың мінгені білінбес, баланың істегені білінбес; Мал қонысын іздейді, ер туысын іздейді.*

Тем не менее, складывается впечатление, что для казахского менталитета брак и семья значат больше, чем для английского: даже в количественном плане преимущество пословиц о семье отмечается именно в казахском языке. В английском языке преобладают паремии о семейной жизни, общих целях и устремлениях.

Кроме того, в английских пословицах идея о том, что брак дается свыше выражена в английском языке пословицей: *Marriages are made in heavens*. Как в казахской, так и английской паремиологии брак и семья имеют положительную и негативную оценку: брак приносит счастье и любовь с одной стороны, а с другой доставляет хлопоты и проблемы, связанные с разочарованиями и страданиями членов семьи.

Сопоставительный анализ языковых средств, используемых для описания семейных отношений и брачного союза представителями анализируемых языковых культур, позволил выявить особенности восприятия этих явлений носителями казахской и английской лингвокультур.

Казахским языковым сознанием семья и брак оцениваются более позитивно, о чем свидетельствуют пословицы о любви к детям и родственникам. Положительная оценка присутствует в 43% казахских и только в 19% английских паремий. Отрицательная оценка содержится в относительно большем количестве английских пословиц (51%) по сравнению с казахскими паремиями (12%).

#### **Список литературы:**

1. Воркачев С.Г. Этносемантика паремии: сопоставительный анализ метафоризированных показателей безразличия в русском и испанском языках // Языковая личность: культурные концепты. Сб. науч. тр. Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996. С. 16-25.

2. Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. – 352 С.

3. Аргынбаев Х.А. Казахская семья (на каз. языке). Алматы: Кайнар, 1996.—288 с.

4. Elizabeth Knowles Little Oxford Dictionary of Proverbs Oxford University Press, USA; 1 edition (December 3, 2009) 432 p.

Пословицы и поговорки. – Мн.: Харвест, 2007. – 320с.- (Золотая коллекция).

«Ақылдың көзі» Мақал мәтелдер Құрастырған Қ.Саттарова.-Алматы жазушы, 1990-160 бет.

Қазақ халқының мақалдары мен мәтелдер/жалпы ред. басқ. профессор С. Садырбайұлы .-Алматы: Қазақ Университеті, 2012. – 230 бет.

#### **References**

1.Vorkachev S.G. Etnosemantika paremii: sopostavitelnyy analiz metaforizirovannykh pokazateley bezrazlichiya v russkom i ispanskom yazykakh // Yazykovaya lichnost: kulturnyye kontsepty. Sb. nauch. tr. Volgograd; Arkhangelsk: Peremena. 1996. S. 16-25.

2. Antologiya kontseptov. Pod red. V.I. Karasika. I.A. Sternina. Tom 1. Volgograd: Paradigma. 2005. – 352 S.

3. Argynbayev Kh.A. Kazakhskaya semia (na kaz. yazyke). Almaty: Kaynar. 1996.—288 s.

4. Elizabeth Knowles Little Oxford Dictionary of Proverbs Oxford University Press. USA; 1 edition (December 3. 2009) 432 p.

Poslovitsy i pogovorki. – Mn.: Kharvest.2007. – 320s.- (Zolotaya kolleksiya).

«Akyldyn kozi» Makal matelder. Kurastyrgan K.Sattarova.-Almaty zhazushi, 1990-160 bet.

Kazak khalkynyn makaldari men matelder профессор S.Sadyrbaiuly .-Almaty: Kazak universiteti, 2012. – 230 bet.